

**Producción escrita de géneros académico-científicos en el nivel universitario.
La construcción de identidad como proceso de socialización (*)**

**Written production of academic and scientific genres at the university level. Building
identity as a socialization process.**

Cascone, Liliana Elizabeth (lilianacascone@hotmail.com) Gioia, Silvia (silviagioiak@gmail.com)
Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de San Luis. Argentina.

Resumen

La noción de género tiene una relevancia indudable desde el punto de vista teórico y aplicado ya que facilita el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés en el ámbito de la educación superior. El Instituto de Lenguas de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de San Luis lleva a cabo un Proyecto de Enseñanza del Inglés cuyo objetivo es desarrollar habilidades escritas y orales generales, siendo sus destinatarios los integrantes de la comunidad universitaria. Estos cursos apuntan a facilitar la incorporación de los beneficiarios a la comunidad académico-científica internacional a través de la publicación de sus trabajos de investigación o por la realización de estancias de investigación en el exterior. Este trabajo presenta una propuesta de implementación de la enseñanza de producción escrita de géneros académico-científicos en cuatro niveles tomando como eje central la “construcción de identidad” vista como un proceso de socialización.

Palabras clave: enseñanza de inglés – géneros académico-científicos – construcción de identidad – producción escrita

Abstract

There is no doubt about the relevance of the concept of genre both in the theoretical and applied fields since it facilitates the teaching-learning process of English for specific purposes in higher education. The Language Institute (Instituto de Lenguas) of the Faculty of Humanities (Facultad de Ciencias Humanas) of the Universidad Nacional de San Luis is carrying out a Teaching English Project addressed to all members of the university community (students, teachers, researchers, etc), whose main purpose is to develop written and oral abilities to promote the integration of beneficiaries into the international academic-research setting, through research publications, internships abroad and participation in research events. This study presents a teaching proposal

focused on the progressive development of the written production of academic-scientific genres, taking as a central axis the building of identity, seen as a socialization process.

Keywords: English teaching– academic-scientific genres – identity building – written production

Introducción

El proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en el nivel universitario, en particular el inglés, ha recibido desde hace décadas un tratamiento diferenciado tanto desde el punto de vista teórico como desde el punto de vista práctico en relación a los contenidos a enseñar, la metodología de trabajo, los materiales utilizados, los objetivos a desarrollar y los niveles de los alumnos en relación a su carrera y a sus conocimientos previos de la lengua objeto.

En las distintas universidades argentinas los planes de estudio de la mayoría de las carreras de pregrado y grado contienen cursos de Lenguas Extranjeras que en su gran mayoría se centran en la enseñanza del Inglés para Propósitos Específicos (IPE). Dichos cursos tienen como objetivo desarrollar en los estudiantes la habilidad de leer y comprender textos en inglés de la disciplina central de cada carrera para luego reproducirlos en español o traducirlos fielmente o elaborar informes en la lengua materna, siempre según el objetivo de cada programa. Para la elaboración de dichos programas se toman las consideraciones de diferentes autores que asumen variadas posiciones respecto del modo de leer y comprender un texto en inglés que suelen ser la base teórica para la elaboración del material didáctico utilizado en los cursos. Entre los más destacados se puede mencionar a Flowerdew and Peacock (2001); Douglas (2000); Hutchinson and Waters (1987) y Dudley-Evans (1998).

En las últimas décadas, los estudios sobre psicolingüística se han complementado con enfoques que incorporan el contexto social en donde se realiza la práctica de lectura y escritura, incorporando la noción de género en sus diferentes corrientes teóricas, lo que

ha resultado en una abundante producción de trabajos de investigación. Podemos mencionar el trabajo de Ann Johns (2002) quien realiza una compilación sobre estudios relacionados con la aplicación del concepto de género a la enseñanza, demostrando su influencia en las prácticas pedagógicas a partir de diferentes perspectivas teóricas.

El aporte de la teoría de géneros a la enseñanza ha abierto fronteras en el campo educativo y también en otros campos, como por ejemplo, en el ámbito científico y laboral. Para algunos autores, tener conocimiento de los géneros que circulan en el ámbito educativo ayuda a los alumnos a desarrollar una mejor comprensión y producción de textos tanto en su vida social, académica y profesional. Numerosos autores sostienen que el desempeño en lectura y escritura puede optimizarse en gran medida a partir de la identificación de los rasgos típicos de ciertos géneros, sobre todo con géneros altamente estructurados como lo son los géneros académico-científicos.

La enseñanza de Géneros es una perspectiva que considera al usuario/beneficiario/alumno de los cursos dentro de un contexto social y como parte de una determinada comunidad discursiva que exige el manejo experto en comprensión lectora y producción escrita de ciertos géneros. La Teoría de Géneros nos permite abordar estos aspectos. En términos muy generales, se puede definir al género como un tipo textual reconocible culturalmente y con un propósito comunicativo determinado (Martin, 1992). En este sentido, un artículo de investigación, una ponencia en un evento científico, un poster, constituyen algunos ejemplos de tipos particulares de género que circulan en el ámbito científico.

John Flowerdew (1993) sostiene que a partir de la enseñanza de ciertos rasgos distintivos de los géneros profesionales, es posible ilustrar las variaciones que sufren los géneros y de las cuales es necesario desarrollar conciencia. Este autor presenta una serie de actividades para abordar los géneros, que se constituyen en herramientas que facilitan el logro de la producción escrita de los mismos. En un estudio relacionado con aplicaciones pedagógicas, Flowerdew (2004) analiza lingüísticamente dos géneros requeridos por la cátedra del Departamento de Biología -respuestas de examen e

informes de laboratorio- con el objeto de mejorar la habilidad de lectura y escritura de alumnos universitarios con un conocimiento limitado de la lengua inglesa, a partir de la enseñanza de algunos rasgos típicos de los libros de texto en Biología.

Para Madden y Myers (1996) la enseñanza explícita de aspectos del género se ve reflejada en los avances significativos de los alumnos en sus producciones escritas, al utilizar formas textuales apropiadas, teniendo en cuenta la función social del texto.

Para Hyland (1999), es posible lograr una conciencia de género mediante la enseñanza explícita de las características típicas de cada género, lo que redundará en un mejor aprendizaje. Paltridge (1997) argumenta que es importante enseñar no solo la noción de género sino también la noción de tipo de texto; considera que estos dos aspectos son complementarios y recomienda incluir estas dos nociones en la clase de lengua. Según Ann Johns (1997), las experiencias repetidas y contextualizadas con los textos facilitan la adquisición del conocimiento de género.

Arnoux (2004) distingue dos tipos de género, los géneros simples, rápidamente identificados por la mayoría de las personas (por ejemplo, una receta de cocina, un prospecto de medicamento, un calendario, etc.), son géneros de ámbito cotidiano, y se utilizan muy frecuentemente en muchos aspectos de la vida. Sin embargo, identificar un género no implica dominar su estructura genérica, vocabulario, expresiones, formato, y demás aspectos típicos. Las nociones sobre este tipo de género son básicamente “intuitivas”. A diferencia de los géneros simples, existen otros géneros que requieren de una reflexión más profunda y de un aprendizaje mucho más guiado. Por ejemplo, un Curriculum Vitae, una nota formal, una solicitud de empleo, son géneros que circulan en el ámbito laboral, y el grado de dominio que tengamos sobre el tipo de género influirá en el mayor o menor éxito de lo que queremos comunicar. Las producciones discursivas propias del ámbito universitario, como por ejemplo, los géneros académico-científicos, son géneros que necesitamos dominar a fin de poder avanzar en nuestra carrera como estudiante, docente o investigador. Arnoux (2004) considera que el conocimiento de las características propias de los géneros académicos nos permite lograr una mayor

preparación para las prácticas de lectura y escritura universitarias. Carlino (2009: 84,85) afirma que “muchas de las dificultades de los alumnos no se deben a que carecen de una habilidad o técnica, sino que éstos deben incorporar nuevas culturas escritas, correspondientes a los distintos campos de estudio, es decir es necesario que manejen los valores y normas de las comunidades académicas.”

Cubo de Severino (2005) afirma que el conocimiento de las características típicas de los géneros que circulan en el ámbito de la universidad posibilita una comprensión más profunda, que supera la lectura lineal. El uso de nominalizaciones, voz pasiva, tercera persona, presencia de definiciones y clasificaciones son rasgos textuales propios del registro del discurso científico. La identificación y la comprensión de estos aspectos discursivos dentro de un marco mayor, el texto y su relación con el género, preparan el camino para un aprendizaje autónomo (Cubo de Severino, 2004). Para Dorronzoro (2005) en el manejo de textos pertenecientes a los géneros académicos, también intervienen diversos factores relacionados con el usuario: su conocimiento del mundo, su familiaridad con el género, y con el tema tratado y su dominio de la lengua.

Cascone y Rezzano (2013) sostienen que es posible lograr que los alumnos sean conscientes del rol de los textos en la universidad y también de sus características, mediante la participación activa del docente que les permitiría no sólo poder acceder al conocimiento, sino apropiarse de él, acercando las distancias entre el ser alumno y el convertirse en un profesional especialista.

Como argumenta Cori Crane (*Advanced Language Learning: The Contribution of Halliday and Vygotsky*, edited by Heidi Byrnes, p 229) “una comprensión acabada de las propiedades genéricas de los textos y su valor pedagógico debe tener en cuenta cómo esos textos pueden funcionar como andamios entre ellos en los diferentes niveles de aprendizaje de la lengua extranjera”, desde el nivel principiante hasta el avanzado, para lograr en los estudiantes un manejo exitoso de la lengua en contextos particulares.

Contexto de Aprendizaje

Considerando estos aspectos relevantes de la teoría de géneros para la enseñanza de una lengua extranjera, la mayor parte de los programas de enseñanza del inglés en la UNSL se desarrollan en base a la comprensión lectora de textos pertenecientes a los géneros académicos y científicos. Esta propuesta, limitada a la enseñanza de la comprensión lectora de textos (géneros) en inglés y en otros idiomas, se origina en la necesidad de posibilitar a los alumnos el acceso a bibliografía publicada principalmente en inglés que da cuenta de los avances de la ciencia.

Sin embargo, la creciente participación de los miembros de la comunidad universitaria (docentes, maestrandos, doctorandos y alumnos que cursan los últimos años de sus carreras) en eventos científicos dentro y fuera del país pone de relieve la necesidad de implementar otros cursos de enseñanza del idioma Inglés que incluyan el desarrollo de habilidades no solo de comprensión lectora sino también de producción oral y escrita en la lengua objeto.

En este sentido, y para dar respuesta a la necesidad mencionada, el Instituto de Lenguas, dependiente de la Facultad de Ciencias Humanas (FCH) e integrado por los mismos miembros del área de Lenguas extranjeras, quienes dictan los cursos curriculares de lecto-comprensión, tiene a su cargo desde el año 1999 (Ord. N° 4/99 CD) el desarrollo de un Proyecto de Enseñanza Extracurricular de Inglés, Francés, Portugués e Italiano, cuyos cursos (llamados Cursos Libres) tienen como objetivo desarrollar habilidades escritas y orales generales en las lenguas mencionadas y están destinados a personal docente, administrativo y alumnos de pregrado, grado y posgrado de la Universidad Nacional de San Luis (UNSL), cualquiera sea su carrera o Facultad de pertenencia.

La mayor parte de los docentes de la UNSL desarrollan también tareas de investigación y como investigadores necesitan hacer conocer su producción a la comunidad académico-científica internacional ya sea a través de la publicación de sus trabajos de investigación, de la realización de pasantías y/o estancias de investigación en el exterior, y a través de becas de posgrado a nivel internacional. Además, los estudiantes, docentes

y personal administrativo de esta Universidad tienen en la actualidad la posibilidad de solicitar diversos tipos de Becas a través de los programas de Erasmus Mundus, Fundación Fulbright, Fundación Carolina, Campus France, y otros similares. En este contexto, la necesidad de aprender una lengua que le permita a cada uno de los miembros de la comunidad universitaria comunicarse de manera eficiente en las diversas situaciones de intercambio que enfrentan, ya sean escritas u orales, genera el mayor atractivo hacia el aprendizaje del Inglés ya que esta lengua se ha convertido en la actualidad en la lengua de la ciencia y la academia a nivel internacional (Gioia, 2017, p 206). En este sentido, se puede afirmar y es necesario tener en cuenta que las revistas de investigación (*journals*) de mayor prestigio internacional publican sus artículos solo en inglés.

En el contexto de los Cursos Libres mencionados, y por los motivos antes expuestos, los cursos de inglés albergan la mayor cantidad de alumnos comparados con los que se ofrecen en otros idiomas (Francés, Italiano, Portugués), tanto docentes como estudiantes, y en un menor grado, personal administrativo. El programa de enseñanza del Inglés consta de 8 cursos cuatrimestrales de 60 hs reloj cada uno con una frecuencia de cuatro horas semanales que le permite a los alumnos obtener el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Al finalizar dicho programa, los alumnos también tiene la posibilidad de realizar el curso *English for Science. Development of written and oral skills* cuyos objetivos y contenidos están orientados hacia el desarrollo de las competencias escritas y orales necesarias para un adecuado desempeño en situaciones de Congresos, conferencias, reuniones, foros, etc. que los alumnos puedan tener que enfrentar a nivel internacional.

Atendiendo al hecho de que la mayor parte de estos intercambios se lleva a cabo con instituciones académico-científicas de países europeos, y dichas instituciones solicitan acreditación de conocimientos de inglés según los niveles del MCER, es que los cursos libres del Instituto de Lenguas y sus exámenes y certificaciones toman como referencia los lineamientos de dicho Marco.

El MCER, elaborado por el Consejo Europeo (*Council of Europe*), provee una base común de parámetros y categorías que se utilizan en la elaboración de programas, currícula, exámenes, libros y materiales didácticos para el aprendizaje de las lenguas a través del continente europeo. De manera comprensiva, describe el conocimiento que un hablante debe tener y las habilidades que debe desarrollar para comunicarse efectivamente en ámbitos internacionales. El Consejo Europeo al elaborar estos lineamientos muestra su interés y preocupación “por mejorar la calidad de la comunicación entre los europeos de diferentes lenguas y culturas. Esto es porque una mejor comunicación conduce a una movilidad más libre y a un contacto más directo, lo cual a su vez conduce a un mejor entendimiento y una cooperación más cercana. El Consejo también apoya métodos de aprendizaje y enseñanza que ayudan a los estudiantes jóvenes y adultos a construir actitudes, conocimiento y habilidades que necesitan para ser más independientes en pensamiento y acción, y también más responsables y co-operativos en relación a otras personas. De esta manera, el trabajo contribuye a la promoción de la ciudadanía democrática”. (*Common European Framework*, 2001, p xi, traducción de las autoras).

Si bien los Cursos Libres tienen como objetivo la enseñanza de la lengua, se considera que la inserción en la comunidad académico-científica se logra no solo comunicándose de manera gramaticalmente correcta sino también por el uso adecuado de las prácticas sociales que caracterizan a la comunidad en cuestión. James Gee (1989) afirma que “es una obviedad que una persona puede conocer perfectamente la gramática de una lengua y no saber cómo usarla. No es solo lo que se dice sino cómo se dice”. Al respecto, Gee establece que:

“cuando usamos el lenguaje debemos decir y escribir lo correcto de la manera correcta mientras desarrollamos un rol social y (parece que) mantenemos los valores, creencias y actitudes correctas” (p 6). De esta manera, lo que es correcto no es el lenguaje ni tampoco la gramática sino las diferentes “combinaciones de decir (escribir)-hacer-ser-valorar-crear” a las cuales llama Discursos con mayúscula para diferenciarlos de los tramos conectados de lengua que transmiten un sentido y a los cuales llama discurso con minúscula.

En este sentido, un Discurso es una forma de ser en el mundo; es “una especie de kit de identidad completo con instrucciones sobre cómo actuar, hablar y escribir que permite adoptar un rol particular que otras personas pueden reconocer” (p 7). Por ejemplo entrenarse como un estudiante universitario (Discurso) implica hablar, pensar y actuar como uno, y cada uno de nosotros está constituido por varios Discursos, según los contextos en los cuales interactuamos. Según el propio Gee, se puede diferenciar el Discurso primario del Discurso secundario. El Discurso primario constituye nuestro sentido de identidad original, familiar y se pone en juego en nuestra interacción social casual con nuestros seres más cercanos (familia, amigos) mientras que el Discurso secundario lo desarrollamos a través de nuestra interacción y socialización con instituciones de la esfera pública (trabajo, iglesia, comunidad, negocios, etc.) (p8)

Considerando esta clasificación en Discurso primario de la vida familiar y Discurso secundario de las instituciones públicas, este equipo de trabajo se propone elaborar un contenido curricular continuo de aprendizaje del inglés en los Cursos Libres en el cual se correlacionen realizaciones lingüísticas con factores contextuales sociales subyacentes (Byrnes & Sprang, 2004, en *Advanced Language Learning: The Contribution of Halliday and Vygotsky* edited by Heidi Byrnes, p 228).

Nuestra propuesta de enseñanza de la lengua inglesa dentro de los Cursos Libres de la FCH se enfoca en la enseñanza progresiva de la producción escrita de algunos géneros académico-científicos en función al grado de avance de los alumnos en el conocimiento de la lengua, a medida que se van construyendo como sujetos-miembros de diferentes “comunidades” (familia, trabajo, investigador, becario) en las que interactúan y que van formando parte de su vida profesional. Con este objetivo en mente, este trabajo presenta una propuesta de implementación de la enseñanza de producción escrita de géneros académico-científicos en cuatro niveles anuales tomando como eje central la “construcción de identidad” vista como un proceso de socialización.

Diseño de la propuesta

El tema orientador para esta propuesta, es la construcción social de la identidad (*identity building*). Este tema parece ser lo suficientemente flexible e ilimitado para ser desarrollado a lo largo del programa de los Cursos Libres.

La hipótesis básica para tomar esta decisión considera que “hablar de uno mismo” en diferentes situaciones (y a través de diferentes géneros) contribuye a la construcción gradual de la identidad en varias dimensiones: como individuos, como miembros de una familia y como miembros de una comunidad. En otras palabras, la construcción de nuestra identidad y de nuestra “persona social” está fuertemente mediada por el lenguaje, y por consiguiente fuertemente influida por factores contextuales situacionales y culturales. El tema parece ser relevante para los intereses y necesidades de los estudiantes si se tiene en cuenta que un objetivo a largo plazo del programa de Cursos Libres es lograr en los estudiantes la habilidad para interactuar en inglés, ya sea con hablantes nativos de inglés o hablantes de otras lenguas con quienes se comuniquen en inglés, incluyendo situaciones académico-científicas altamente convencionalizadas como puede ser la presentación de una conferencia.

La idea de “construir la identidad”, vista como un proceso de socialización, es compleja e implica un número de sub-tópicos a tener en cuenta:

- a- Las diferentes dimensiones en las cuales “actuamos”, que se pueden describir como un continuo que se extiende desde situaciones privadas (la casa, los amigos cercanos, la familia) a situaciones públicas (la comunidad, la vida profesional y laboral)
- b- Los diferentes modos: la interacción cara-a-cara, la interacción virtual, la interacción escrita, etc.
- c- Las diferencias culturales involucradas en el proceso de construir nuestra identidad, por ejemplo: ¿qué temas no se pueden hablar en diferentes culturas?, ¿cuáles son los valores particulares que predominan en las diferentes culturas?, etc.

Si bien los Cursos Libres abarcan las cuatro macro-habilidades de la lengua: lectura, escucha, producción oral y producción escrita, esta propuesta se centra en la producción escrita de textos (géneros) mediante los cuales el alumno va “construyendo” su identidad como individuo en el ámbito académico. El género es un tipo de actividad social que se realiza lingüísticamente y por lo tanto, las opciones disponibles para un género en particular están determinadas por las variables del contexto. Para ello, es necesario comprender la intención o el propósito comunicativo de un texto (o su autor) según el género al que pertenece y saber cómo este propósito se logra mediante el lenguaje, la disposición de la información, los tipos de constituyentes, las opciones léxico-gramaticales, etc. La noción de género permite contextualizar el uso de la lengua desde el comienzo, desarrollando una capacidad para construcción de significado al relacionar el propósito del texto con los rasgos léxico-gramaticales pertinentes, su estructura y el contexto en el cual circula.

En relación a la metodología de enseñanza de los géneros escritos, se piensa en una primera etapa de **exposición** a diferentes textos del mismo género durante la cual los estudiantes leerán, analizarán y realizarán actividades de deconstrucción de los textos en base a: preguntas de comprensión, ejercicios de reconocimiento de la organización de los contenidos, identificación de rasgos típicos, identificación de vocabulario específico, determinación del propósito del texto, establecimiento del contexto, etc. Esta primera etapa intenta crear conciencia sobre la noción de género mediante la identificación de aspectos típicos: formato, estructura genérica y rasgos léxico-gramaticales y de cómo estos rasgos van en consonancia con el propósito comunicativo y el contexto donde se inserta, formando una unidad, o un “todo”.

En una segunda etapa de **producción**, tomando como base los textos analizados, los estudiantes deberán comenzar a construir sus propios textos, mediante guías de trabajo que apuntan a la reflexión permanente sobre las opciones de la lengua que más se adecuan al género en cuestión.

A continuación, se incluye una breve descripción del contenido conceptual de cada uno de los géneros seleccionados según el nivel del curso, y seguidamente se presenta un cuadro de referencia en el cual aparecen el nivel del curso, el nivel y perfil establecido por el MCER en relación a la producción escrita, el propósito comunicativo del género a trabajar, y los rasgos léxico-gramaticales de dicho género.

Nivel 1.

Résumé: tiene como propósito comunicativo solicitar un empleo, una beca, etc., y por tanto provee información sobre la educación de la persona, poniendo énfasis en las habilidades y logros más destacados en función del trabajo que se desea tomar; comúnmente se escribe en 3ra persona para dar sensación de objetividad y formalidad; comienza con un breve resumen de las aptitudes, luego se mencionan las áreas de conocimiento y experiencia más importantes, en orden cronológico revertido, destacando las experiencias más recientes.

Nivel 2.

Relato (Recount Text): tiene como propósito proveer información sobre eventos del pasado y logros en la vida de una persona, y suele utilizarse en la escritura de informes o cartas de presentación. Consiste de tres partes: 1) presentación del participante (nombre, profesión, título, lugar de trabajo, etc.); 2) serie de eventos en orden cronológico, donde el escritor refiere a un cierto periodo de su vida (cómo decidió estudiar su carrera, cuándo se inicia, experiencias relacionadas); y 3) resumen y/o un comentario evaluativo sobre sus logros y experiencias, fundamentando así su idoneidad.

Informe (Report Text): El propósito comunicativo de un Informe es presentar información general sobre fenómenos naturales o sociales como resultado de observaciones sistemáticas y análisis. Un Informe generalmente consta de dos partes: comienza con una presentación de aspectos generales de lo observado (por ejemplo, un virus, un fenómeno meteorológico, una enfermedad, un fenómeno social, etc.). Y en una

segunda parte, una descripción en detalle de algunos aspectos en los que se desea focalizar, por ejemplo, funciones, cualidades, hábitos, comportamientos, etapas de desarrollo, causas y consecuencias, ventajas y desventajas, etc. Por ejemplo, un Informe podría describir de forma breve el tema o la problemática en la que un investigador trabaja. Este tipo de texto le sería de utilidad al estudiante en contextos como reuniones de proyecto, foros, discusiones de equipos de investigación, y otros similares, en los cuales es necesario hacer una presentación de las experiencias realizadas y que forman parte de trabajos de investigación mayores.

Nivel 3.

Carta de Presentación (Cover Letter): Su propósito es presentar nuestros antecedentes a un posible empleador, buscando crear una buena y firme impresión desde un principio. En general, la Carta de Presentación se utiliza cuando se solicita ser aceptado en una Institución Universitaria u organización de voluntariado, para formar parte de un programa (pasantía, beca, etc.). Es necesario explicar por qué la persona está interesada en realizar una actividad en especial, o en formar parte de un determinado programa. Consta de tres partes: 1) introducción (presentación personal y explicación del motivo de la carta, cómo se enteró de la institución, etc., 2) presentación personal (información personal, aptitudes para el trabajo, ejemplos de algunas experiencias y logros personales), 3) cierre (se reitera el interés del solicitante por la institución, y se hace referencia a la contribución de su participación en el logro de los objetivos de la empresa). Se establece también la disponibilidad para concretar una entrevista.

Resumen de tesis: La Tesis es un género académico cuyo propósito es presentar una investigación como culminación de una carrera de grado o posgrado, y se caracteriza por la identificación de un problema de conocimiento que se resuelve a través de la investigación y la argumentación lógica. En general, va acompañada de un resumen que consiste en la abreviación precisa del contenido que se presenta. Un resumen de Tesis suele seguir la misma estructura de la Tesis, y generalmente contiene los puntos más destacados: el tema, problema de investigación, objetivos, las posturas teóricas más

importantes que sustentan la investigación, el tipo de investigación y algunos de los criterios metodológicos utilizados y los resultados más importantes. Es requisito fundamental que el resumen de tesis se realice en lengua materna y en Inglés.

Nivel 4.

Artículo de investigación Científica (*Research article*): tiene como propósito difundir los resultados de una investigación realizada sobre un tema específico de un área de conocimiento. Incluye antecedentes, ideas o datos previos que permiten justificar y contextualizar la investigación con una redacción muy precisa y clara, detallando además la información necesaria para poder reproducir los resultados originales que se dan a conocer. Contiene vocabulario altamente especializado y tono formal.

A continuación se grafica en Tabla 1 la propuesta en un cuadro que presenta en la Columna 1, los diferentes Niveles anuales de los Cursos Libres; en la Columna 2, los objetivos del MCER en cada Nivel en relación a la producción escrita; en la columna 3 el género a trabajar; y en la columna 4, algunos rasgos léxico-gramaticales que se utilizan en el género elegido. Aunque sería posible trabajar con más géneros por año, esto no es recomendable ya que nuestro objetivo es afianzar en los alumnos la producción de dichos géneros.

Tabla 1. Propuesta de enseñanza de producción escrita de géneros

Nivel de Cursos Libres	Niveles y perfil del MCER (en relación a la producción escrita)	Propósito comunicativo de los géneros seleccionados	Rasgos léxico-gramaticales
	<p>A1 Elemental:</p> <p><i>El alumno es capaz de utilizar expresiones cotidianas. Puede escribir frases sencillas de uso frecuente para pedir y dar información personal y sobre otras personas (nombre, domicilio, edad, fechas, pertenencias, edad, fechas, pertenencias,</i></p>	<p>Résumé</p> <p><i>Presentar información relativa a las aptitudes y educación logradas en función de los requerimientos específicos de un posible empleo</i></p>	<p>Presente Simple y continuo Pasado simple Uso de la tercera persona del singular Preposiciones de lugar Adverbios de ubicación (here, there) Posesivos, demostrativos (pronombres y adjetivos) Artículos Uso de Plurales (regulares e irregulares) Uso de Plurales (regulares e irregulares)</p>
Nivel 1	<p><i>actividades regulares, actividades continuas, familia, ocupación, planes, gustos y preferencias)</i></p>		<p>Pronombres subjetivos y objetivos Adverbios de Frecuencia Manejo del vocabulario relativo a Estudios, Profesión, Ocupación, Trabajo, Título, Tesis, etc. Adjetivos que describan aptitudes (responsible, enthusiastic, boring) Conectores lógicos</p> <p>Frases formales usuales. Por ejemplo: I'm writing to apply for... I also have experience in... Sincerely, etc. —</p>
Nivel 2	<p>A2: Básico</p> <p><i>Sabe escribir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.</i></p>	<p>Relato personal (Recount Text)</p> <p><i>Proveer información sobre eventos del pasado, experiencias en trabajos previos, formación realizada y logros de quien escribe</i></p> <p>Carta de Presentación (Cover Letter)</p> <p><i>Su propósito es presentar antecedentes y logros a fin de solicitar una beca o pasantía, buscando crear una buena y firme impresión.</i></p>	<p><i>Be (present, past)</i> <i>Presente Simple y continuo, Pasado Simple, Futuro Presente Perfecto, Preposiciones de lugar y tiempo</i> <i>Verbos seguidos de un infinitivo o una preposición</i> <i>Verbos Modales</i> <i>Oraciones Condicionales</i> <i>Conectores lógicos</i> <i>Cláusulas subordinadas</i> <i>Vocabulario Técnico,</i> <i>Uso de verbos relacionales y materiales, vocabulario relacionado con un tema específico, uso de vocabulario técnico, construcciones impersonales</i></p>

<p>Nivel 3</p>	<p>B1. Intermedio</p> <p><i>El alumno es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.</i></p>	<p>Informe (Report text)</p> <p><i>Dar información general sobre fenómenos naturales o sociales como resultado de observaciones sistemáticas y análisis.</i></p> <p>Resumen de tesis</p> <p><i>Es una abreviación precisa del contenido de una tesis propia.</i></p>	<p>Pasado Simple Pasado continuo Presente Perfecto: Presente Perfecto continuo Cláusulas subordinadas Grupos nominales complejos Preguntas indirectas Adj. Superlativos, Comparativos Participio presente y pasado como adjetivo Modales</p>
<p>Nivel 4</p>	<p>B2: Intermedio Superior</p> <p><i>El alumno puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y contra de las</i></p>	<p>Artículo de Investigación Científica (Research article)</p> <p><i>Comunicar las diferentes instancias del proceso de investigación y la transmisión de los resultados.</i></p>	<p>Presente Perfecto y el uso de Adjetivos superlativos Vos pasiva impersonal en presente y en pasado Cláusulas relativas Grupos nominales complejos, Uso de construcciones impersonales, voz pasiva, construcciones con "it" Oraciones Condicionales, Noun compounds Nominalizaciones Vocabulario específico relacionado con el área de</p>

Conclusión

La enseñanza de las lenguas extranjeras en el nivel universitario siempre ha generado diferentes debates respecto de la metodología y contenidos adecuados para los planes de estudio de cada carrera que se dicta en la Universidad Nacional de San Luis. La discusión en cuanto a las decisiones a tomar respecto a los diferentes componentes involucrados en la enseñanza de una lengua extranjera y en particular del inglés genera todos los años la preparación de nuevos materiales, el desarrollo de nuevos objetivos, la implementación de nuevas metodologías y la inclusión de nuevos contenidos disciplinares a través de la utilización de nuevos y diferentes textos en la lengua objeto. El Área 10 de Lenguas extranjeras de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNSL tiene a su cargo el dictado de los cursos de lenguas extranjeras en las diferentes carreras y estos cursos tienen como objetivo desarrollar la lecto-comprensión de textos en la lengua mencionada y los mismos se desarrollan como cursos de Inglés para Propósitos Específicos (IPE) apuntando a la lectura, interpretación y traducción de textos auténticos en inglés sobre temas específicos de las correspondientes disciplinas. Esta propuesta, limitada a la enseñanza de la comprensión lectora de textos (géneros) en Inglés y otros idiomas, se origina en respuesta a la necesidad de posibilitar a los alumnos el acceso a bibliografía publicada principalmente en Inglés que da cuenta de los avances de la ciencia. Paralelamente al dictado de los cursos curriculares de inglés, el Instituto de Lenguas de la mencionada Facultad ofrece cursos de inglés general en los cuales se desarrollan las cuatro macro-habilidades: habla, escucha, lectura y escritura.

En estos cursos desde hace un tiempo, se aborda la enseñanza del inglés desde la perspectiva de la Teoría de Géneros, y se pone especial énfasis en la escritura de géneros que son típicos del contexto familiar, social y laboral en el que se mueven los miembros de la comunidad universitaria. Los géneros seleccionados circulan en diferentes contextos relacionados con el ámbito de estudio o trabajo de los alumnos y han sido escogidos teniendo en cuenta el grado de avance en los estudiantes del conocimiento de la lengua y el grado de complejidad de los textos, ya que se intenta que los alumnos

construyan progresivamente su identidad como sujetos-miembros de diferentes comunidades (familia, sociedad, universidad, trabajo).

En esta propuesta, los géneros han sido seleccionados en función de una progresión que se marca no sólo por la construcción de la identidad del sujeto como miembro de diferentes comunidades (cada vez más amplias y complejas) sino también por la complejidad lingüística que presentan. Asimismo, esta complejidad se ve reflejada en la relación que se establece entre los géneros ya que ellos se relacionan entre sí en una suerte de círculos concéntricos cuyos círculos mayores representan los niveles más altos del conocimiento de la lengua (intermedio e intermedio superior) que a su vez subsumen los niveles más bajos (elemental y básico). Las Figuras 1 y 2 representan gráficamente la relación entre dos series de géneros:

Figura 1

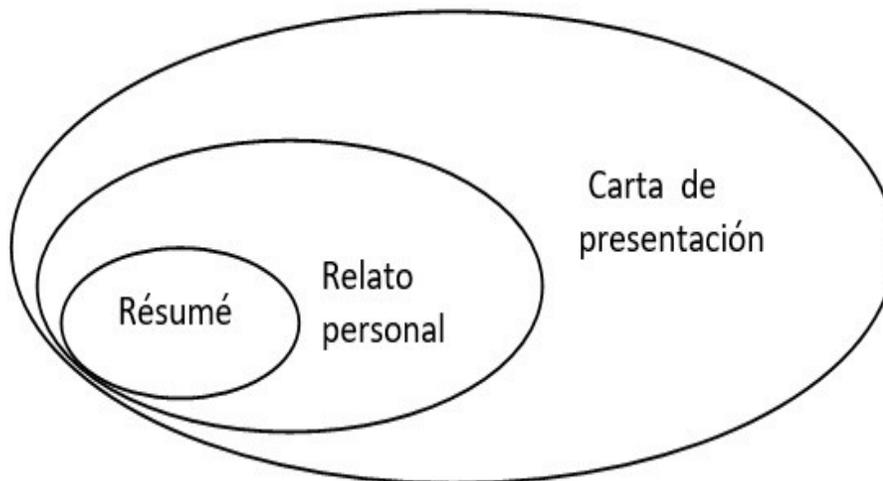
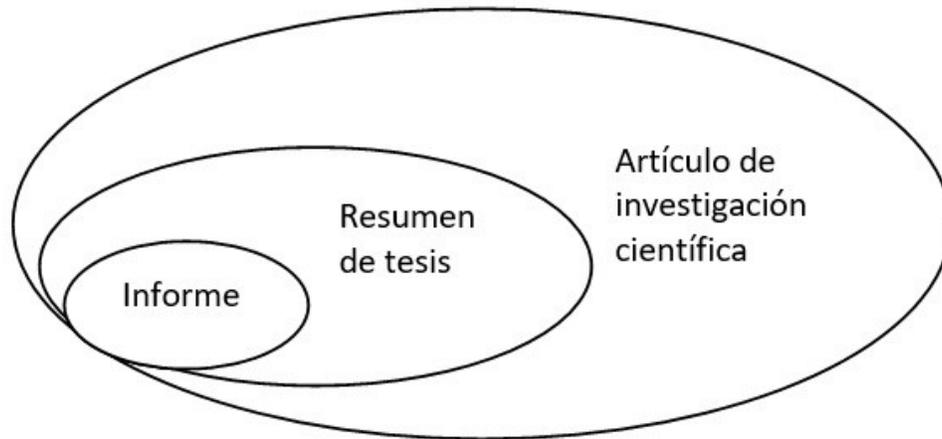


Figura 2



Como se ve en la Figura 1, los géneros *Résumé*, Relato Personal y Carta de Presentación refieren a elementos subjetivos del individuo, como por ejemplo, relatar sucesos, eventos y experiencias de su vida, y tienen propósitos comunicativos similares, porque cada cual busca en cierta manera, persuadir al destinatario de que sus cualidades son óptimas para ser seleccionado.

La Figura 2 refleja una selección de géneros relacionados con el quehacer científico, donde prima un lenguaje plagado de objetividad. Mientras que un Informe se limita puntualmente a proveer información sobre fenómenos naturales o sociales a partir de observaciones, el Resumen de Tesis y el Artículo de Investigación incluyen además, otras características, como descripciones metodológicas precisas, fundamentaciones y conclusiones. En este aspecto, el individuo se construye como investigador, a partir del análisis y de la observación de un fenómeno científico o social, con una mirada lo más objetiva posible, que se ve reflejada en el estilo de estos géneros.

El orden en que han sido seleccionados para su enseñanza no es casual, ya que cada uno de estos géneros incluye elementos y características del género inmediato anterior. Por ejemplo, en una Carta de Presentación (*Cover Letter*) es común que se incluya un párrafo con eventos y experiencias pasadas del individuo referidas a uno o más aspectos de su vida.

Se podría decir, entonces, que los géneros no son creaciones aisladas del individuo y que surgen al azar, sino que reflejan las construcciones individuales y sociales que los sujetos realizan en diferentes ámbitos de la vida humana.

Nota

(*) El presente trabajo de investigación es original y se enmarca en el Proyecto de Investigación "La Comunicación Académico-Científica: Textos, contextos, recursos e intervenciones pedagógicas en el ámbito universitario", Línea 3: La comunicación oral en lengua inglesa en contextos académico-científicos. Facultad de Ciencias Humanas Universidad Nacional de San Luis (2014 / 2017)

Bibliografía:

- Byrnes, H. (2006). *Advanced Language Learning. The contribution of Halliday and Vygotsky*. London, England: Continuum.
- Carlino, P. (2009). *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Buenos Aires, Argentina: Fondo de Cultura Económica de Argentina.
- Cascone, L. y Rezzano, S. (2013). *La comprensión de definiciones en textos académicos en Inglés. Un estudio con alumnos universitarios argentinos*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Académica Española, ISBN 978-3-659-07472-1. Recuperado de <http://www.abebooks.co.uk/9783659074721>
- Council for Cultural Cooperation. Education Committee. Modern Language Division, Strasbourg. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Cubo de Severino, L. (2004). Accesibilidad y aceptabilidad en los discursos académico-científicos: Uso y reconocimiento de predictores. *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística. Volumen (2)*, 67-78.

- Cubo de Severino, L. (2005). Los manuales universitarios. En L. Cubo de Severino. (Ed). *Los textos de la ciencia*. (pp. 325-336). Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte.
- Dorronzoro, M. I. (2005). Didáctica de la lectura en lengua extranjera en la universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En E. Klett. (Ed). *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. (pp. 13-30). Buenos Aires, Argentina: Araucaria Editora.
- Douglas, D. (2000). *Assessing Language for Specific Purposes*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Dudley-Evans, T. and Jo, M. (1998). *Developments in English for Specific Purposes. A Multi-disciplinary Approach*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Flowerdew, J. (1993). An educational or process approach to the teaching of professional genres. *ELT Journal*. Volumen (47), 305-316.
- Flowerdew, J. and Peacock, M. (2001). *Research Perspectives on English for Academic Purposes*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Flowerdew, J. (2004). Genre in the Classroom: A linguistic approach. En S. Johns. (Ed). *Genre in the Classroom*. (pp. 91-119). Cambridge, London: Cambridge University Press.
- Gee, James Paul (1989). Literacy, Discourse and Linguistics: Introduction.
- *Journal of Education*. Volume (171), Issue 1, pp 5-17.
- Gioia, S. (2017) . English for Science. Enseñanza del inglés en la universidad para la inserción en la comunidad científica internacional. *KIMÜN Revista Interdisciplinaria de Formación Docente*. Año II, Volumen 3, Julio-Diciembre 2016. ISSN 2469-066X
- URL: <http://ppct.caicyt.gov.ar/index.php/kimun/issue/view/603/showToc>
- Hutchinson, T. and Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes: A learning-centered Approach*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Hyland, K. (1999). Talking to students: Metadiscourse in introductory coursebooks. *Science Direct: English for Specific Purposes*. Volume (18), Issue 1, pp. 3-26.
- Hyland, K. (2003). Genre-based pedagogies: A social response to process. *Journal of Second Language Writing*. Volume (12), pp. 17-29.
- Johns, A. (1997). *Text, Role and Context: Developing Academic Literacies*. San Diego, USA: Cambridge University Press.
- Johns, A. (2002). *Genre in the classroom. Multiple perspectives*. New Jersey, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Madden, C. y Myers, C. (1996). Theory and Practice: The EAP Context. ESP in Latin America. Fifth *Latin America ESP Colloquium*. CODEPRE (Consejo para el

desarrollo del Pregrado). Llevado a cabo en la ULA (Universidad de Los Andes). Mérida, Venezuela.

- *Martin, J. R. (1992). English text: system and structure. Amsterdam, Netherlands: Benjamins.*
- *Narvaja de Arnoux, E. (2004). La Lectura y la escritura en la universidad. Buenos Aires, Argentina: Eudeba.*
- *Paltridge, B. (1996). Genre, text type and the language learning classroom. ELT Journal, Volumen (50), pp. 237-243*
- *Paltridge, B. (1997). Genre, Frames and Writing in Research Settings. En Andreas H. Jucker (Ed). Pragmatics and Beyond New Series. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company*